

**Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный
университет имени Тараса Шевченко”**

Филологический факультет



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**Республиканской
научно-практической конференции**

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

14 апреля 2016 г.

**Луганск
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник
материалов Республиканской научно-практической
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева

*Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ,
опубликованных в сборнике.*

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,
печатаются на языке оригинала.*

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Ахмадуллин Д.Р. Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка..... | 6 |
| Апухтина Е.В. Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка)..... | 15 |
| Барыбина М.Е. Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы | 26 |
| Безверхая И.В. Система символических образов в романтической сказке..... | 34 |
| Бондаренко В.Р. Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля..... | 42 |
| Борзых Е.А. Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации..... | 51 |
| Васильева О.О. Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості..... | 60 |
| Гайдаш Г.В. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции.... | 73 |
| Грицкова Н.В. Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык..... | 81 |
| Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С. Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий..... | 90 |
| Донцова Е.Г. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода..... | 98 |
| Иващенко Е.В., Калиновская Е.А. Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов..... | 108 |
| Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых | |

| | |
|--|-----|
| способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский..... | 119 |
| Кисель В.С., Некрутенко Е.Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации..... | 127 |
| Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования..... | 135 |
| Конарева А.А. К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга..... | 146 |
| Коршко Т.А. Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом... | 156 |
| Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте..... | 164 |
| Ляшенко Н.А. Антропоцентризм в английской филологии..... | 174 |
| Медяник Е.А. Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка..... | 192 |
| Нежебовская Я.Е. Проблема перевода художественных произведений..... | 203 |
| Некрутенко Е.Б., Кисель В.С. Structural-semantic features of the name formation of British place names..... | 214 |
| Остапенко Ю.О. Особенности перевода заголовков в немецком языке..... | 225 |
| Пантыкина Н.И. Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах..... | 233 |
| Рубашка А.А. Фэнтези как вид жанра..... | 246 |
| Санченко Е.Н. Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект..... | 254 |
| Скляр Н.В. Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии..... | 264 |
| Скоков И.В. Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”)..... | 277 |
| Старикова М.В., Тертычная Н.Н. Межкультурный | |

| | |
|---|-----|
| компонент в процессе преподавания иностранных языков в вузах..... | 286 |
| Стасевич Ю.Ю. Метафоры воспоминаний и памяти в автобиографическом романе Гюнтера Грасса „Луковица памяти”..... | 296 |
| Тамбовцева Д.А. Особенности лингвокультурологического концепта „ЛЮБОВЬ” в немецком и русском языках..... | 304 |
| Тимошенко Е.С. Gestures as a constituent part of non-verbal communication in Chinese and Japanese cultures... | 312 |
| Ткачева Ю.Г. Трансформация концептов текста при переводе..... | 324 |
| Токмачёва М.А. Сложности перевода глаголов перемещения „идти”, „вернуться” с русского языка на французский..... | 337 |
| Шавва Т.Ю. Место телескопии в словообразовательной системе современного французского языка..... | 345 |
| Шамхалян А.А. Английский заимствования в современной немецкой прессе..... | 359 |
| Шинкаренко Я.В. Формирование готовности будущих экономистов к профессиональному общению в процессе изучения английского языка профессиональной направленности..... | 371 |
| Юрина Н.А. О некоторых особенностях передачи имён собственных при переводе с французского языка..... | 380 |
| Сведения об авторах..... | 389 |

УДК 347.78.034

Токмачёва М.А.

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ «ИДТИ», «ВЕРНУТЬСЯ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ

Глаголы перемещения (*les verbes de déplacement*) в русском и французском языках отражают одно из наиболее значимых понятий сферы человеческой деятельности. Слова древнегреческого философа Аристотеля «жизнь требует движения», сказанные более чем две тысячи лет назад, не только не потеряли своей актуальности, а, напротив, подтвердили, что понятие движения по праву относится к числу основных категорий в философии и играет первостепенную роль в научной картине мира.

Рассматривая движение с точки зрения лингвистики, необходимо отметить, что глаголы, обозначающие перемещение, образуют как в русском, так и во французском языке значимый пласт лексики и представляют собой основное средство передачи пространственных отношений. Актуальность исследования глаголов перемещения определяется тем, что при общении с носителем языка возникает проблема правильного перевода глагола с русского на французский и наоборот, при этом ошибка при выборе нужного термина может помешать не только распознаванию общего значения высказывания, но и придать ему прямо противоположный смысл. Изучение особенностей перевода терминов перемещения позволит успешнее общаться на французском языке и правильно определять смысл речи собеседника, что необходимо для адекватного взаимопонимания двух или нескольких участников акта коммуникации.

В русском языке образование глаголов движения в основном достигается благодаря использованию разнообразных префиксов («ехать» – «приехать», «уехать», «отъехать», «проехать», «заехать», «въехать», «выехать», «доехать», «переехать», «объехать» и т.д.) [1].

Во французском языке глаголы перемещения в пространстве представляют собой в основном лексическую вариативность: «ехать» – «aller»; «приехать» – «venir»; «уехать» – «partir»; «отъехать» – «se branler»; «проехать» – «passer»; «заехать» – «aller voir»; «въехать» – «entrer»; «выехать» – «laisser»; «доехать» – «atteindre»; «переехать» – «déménager»; «объехать» – «faire le tour».

Поскольку при переводе текстов с русского языка на французский особую сложность представляют такие глаголы передвижения, как «идти» и «вернуться», предметом данного исследования является специфика их перевода, адекватность которого возможна лишь с учётом таких характеристик, как направление движения и местонахождение говорящего лица.

Русский глагол «идти» может переводиться на французский язык как «aller» или «venir» в зависимости от вектора. Так, глагол «aller» в значении «идти» указывает на направление движения (куда?), в то время как «venir» – на источник направления движения (откуда?). При этом одним из необязательных, но довольно частых показателей правильного использования данных глаголов являются предлоги à и de после «aller» и «venir» соответственно.

Je vais à l'université. – Je viens de l'université. (Я иду в университет. – Я иду из университета.)

Nous allons au Luxembourg. – Nous venons du Luxembourg. (Мы едем в Люксембург. – Мы едем из Люксембурга.)

Ce soir je vais au théâtre. – Je viens du théâtre à pied. (Сегодня вечером я иду в театр. – Я иду из театра пешком.)

Рассмотрим употребление глаголов «aller» и «venir» на примере названий публицистических текстов, взятых с интернет-ресурса французского медиа издания TV5 [2]:

Unicef: Boko Haram empêche un million d'enfants d'aller à l'école – Юнисеф: Боко Харам препятствует одному миллиону детей ходить в школу (направление движения (куда?) – в школу).

Des Africains noirs rêvent d'être les premiers à aller dans l'espace – Чёрные африканцы мечтают первыми выйти в космос (направление движения (куда?) – в космос).

Michelle Obama rappe pour encourager les jeunes à aller à l'université – Мишель Обама танцует рэп, чтобы поощрить молодежь идти учиться в вузы (направление движения (куда?) – в вузы).

Vœux présidentiels : d'où vient la morosité française ? – Президентские обещания: откуда во Францию приходит пессимизм? (источник (откуда?)).

Un flash d'ondes radio vient d'une galaxie très lointaine – Из очень отдалённой галактики пришёл радиосигнал (источник (откуда?) – из отдалённой галактики).

Для начинающего переводчика часто возникает проблема в выборе правильного термина при переводе на французский язык структурной единицы «возвратиться». В русском языке слово «возвратиться», имеет значение прийти или приехать обратно (к месту, откуда выехал или вышел) [3]. Большой русско-французский словарь Л.В.Щербы и М.И.Матусевич даёт три варианта перевода данного глагола: «revenir», «rentrer» и «retourner» [4]. Несмотря на то, что все три термина обозначают обратное движение, они не всегда являются синонимами. Поэтому важно выбрать адекватный вариант перевода, принимая во внимание направление движения и местопребывание субъекта.

Revenir, будучи производным от глагола venir, обозначает прийти или приехать снова туда, откуда ушёл или уехал, т.е. в изначальное место своего пребывания (revenir = venir une nouvelle fois). При этом, говорящий субъект находится именно в том месте, куда планируется осуществить возвращение, либо куда оно уже произошло:

Le Suisse m'a tellement plu que j'y suis revenu une deuxième fois. — Швейцария мне так понравилась, что я сюда вернулся второй раз. (говорится от первого лица в Швейцарии).

Je pars à Paris demain, mais je reviens ici vendredi. — Я уезжаю в Париж завтра, но вернусь обратно в пятницу (говорится от первого лица в месте настоящего пребывания).

Le docteur promet de revenir le lendemain. — Врач пообещал вернуться на следующий день (говорится от третьего лица в месте его же пребывания).

Глагол revenir необходимо дифференцировать от глагола retourner, который обозначает идти или ехать туда, где уже был когда-то, т.е. в место, отличающееся от актуального местопребывания говорящего (retourner = aller une nouvelle fois):

La Suisse m'a tellement plu que j'y suis retourné une deuxième fois. — Швейцария мне так понравилась, что я туда вернулся второй раз. (говорится от первого лица не в Швейцарии).

Il vient de Paris mais il va y retourner. — Он приехал из Парижа, но скоро вернется туда (говорится о третьем лице, которое находится не в Париже).

Adèle est arrivée ici hier et elle retourne au Canada la semaine prochaine. — Адель приехала сюда вчера, она возвращается в Канаду на следующей неделе (говорится о третьем лице (Адель), которое находится не в Канаде).

И, наконец, глагол *rentrer* всегда имеет значение возвращения к себе домой, в свой край, город, страну, на свою территорию:

Nous sommes rentrés chez nous. — Мы вернулись домой.

Un animal rentre dans son terrier. — Зверь возвращается на свою территорию.

Итак, алгоритм, помогающий сделать верный выбор нужного слова при переводе на французский язык глагола «возвратиться», состоит из следующих двух этапов:

Табл. 1

| Этап | | | |
|--|---|---|---|
| 1. Выяснить, каково место назначения возвращающегося субъекта: | Там, где был раньше, либо на свое изначальное местопребывания | Там, где бывал раньше | Домой, на свою территорию |
| 2. Определить по возможности место пребывания автора сообщения о возвращении | Лицо, говорящее о возвращении, находится в том месте, куда оно (возвращение) предполагается, осуществляется или уже произошло | Лицо, говорящее о возвращении, находится в месте, отличном от места возвращения | Лицо, говорящее о возвращении, может находиться в любом месте |
| | <i>revenir</i> | <i>retourner</i> | <i>rentrer</i> |

Рассмотрим употребление и значение вышеприведенных глаголов на примере названий публицистических статей французских интернет-изданий [3] и проанализируем употребление того или иного глагола:

Quand il est revenu à Yaoundé, c'est un autre Samuel Eto'o que le peuple camerounais a accueilli – Когда он вернулся в Яунде, камерунский народ приветствовал другого Самюэля Это'о (субъект вернулся на своё изначальное местопребывания; автор слов находится в месте, куда осуществилось возвращение субъекта).

Les Elephants ne sont pas tous revenus en même temps dans leur pays, la Côte d'Ivoire – Не все слоны вернулись в свой край, на Берег Слоновой Кости (1. вернулись на своё изначальное местопребывания).

Le pape revient en Amérique du Sud prêcher «la justice sociale» – Папа возвращается в Южную Америку с проповедью «социальной справедливости» (вернулся на своё изначальное местопребывания, поскольку родиной Папы является Южная Америка).

Le piano de Berlioz revient à la maison – Фортепиано Берлиоза возвращается домой (вернулось на своё изначальное местопребывания).

Que la force soit avec vous : la guerre des étoiles revient. – Да пребудет с вами сила: звёздные войны возвращаются (снова возвращаются на экраны, место своего изначального появления).

A New York, le français retourne à l'école. – В Нью-Йорке в школы возвращается французский язык (возвращается туда, где его когда-то уже изучали, т.е. в место, отличающегося от актуального местопребывания).

Népal: les «ice doctors» retournent sur l'Everest, un an après l'avalanche. – Непал: «доктора льдов» возвращаются на Эверест спустя год после лавины (возвращаются туда, где когда-то уже были, т.е. в место, отличающегося от актуального местопребывания; очевидно, что автор сообщения находится не на Эвересте).

Outre-Atlantique, les jeunes femmes retournent à l'école – Соединенные Штаты: молодые преподаватели возвращаются в школы (преподаватели возвращаются туда, где когда-то работали, т.е. в место, отличающееся от актуального местопребывания; автор сообщения определенно находится не с США, на что имеется явное указание: термин Outre-Atlantique является часто употребляемым во Франции синонимом Les Etats Unis, обозначающим «страну за океаном»).
Leonarda refuse l'offre de Hollande de rentrer seule en France – Леонарда ответила отказом на предложение Олланда вернуться одной во Францию (отказалась вернуться к себе домой, во Францию).

Essid a quitté le Forum de Davos pour rentrer à Tunis – Эссид покинул Форум в Давосе, чтобы вернуться в Тунис (речь идёт о возвращении домой, на родину, в Тунис)

Pourquoi Duvalier est-il rentré? - Почему Дювалье вернулся? (вернулся к себе домой).

Таким образом, в ходе данного исследования удалось выявить, что при переводе с русского на французский язык таких глаголов перемещения, как «идти», «ехать», «возвращаться», а также их производных и синонимов, необходимо использовать методы контекстуального анализа, и, как индикатор адекватности выбора нужного термина, вопросительные конструкции, служащие для определения направления движения, а также местоположения как действующего субъекта, так и автора сообщения.

Список используемых источников

1. Брагарник-Станкевич О. С. Перевод глаголов движения с русского языка на английский / О. С. Брагарник-Станкевич. — Минск: Молодой ученый, 2011.
14 апреля 2016 года, город Луганск,

— 360с. 2. <http://information.tv5monde.com/search/site> 3. **Ожёгов С.И.** Словарь русского языка / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. — 24-е изд., испр. — М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. — 1200 с. 4. **Щерба Л.В., Матусевич М.И.** Русско-французский словарь. — М.: Букинист, 1983. — 840с.

Токмачёва М.А. Сложности перевода глаголов перемещения «идти», «вернуться» с русского языка на французский

Исследована проблема перевода с русского на французский язык глаголов, обозначающих перемещение в пространстве, «идти» и «вернуться»; обозначена необходимость детерминировать направление движения и местоположение субъекта; приведены примеры переводов названий публицистических статей с данными глаголами.

Ключевые слова: глаголы, перемещение, движение, идти, вернуться, перевод.

Tokmachova M.A. Translation problems of the displacement verbs «to go», «to return» from Russian into French.

This article explores the problem of translation from Russian into French the verbs denoting displacement "to go" and "to return"; it highlights the need of direction and location determination of the subject and gives some examples of translation of these verbs in journalistic articles' titles.

Keywords: verbs, displacement, movement, to go, to return, translation.